



商务接待英语

Receiving Foreign Guests English

凯文·格林伍德 编著

北京大学出版社

北 京

著作权合同登记 图字:01-1999-1560

图书在版编目(CIP)数据

商务接待英语/(美)格林伍德编著. - 北京:北京大学出版社, 1999.9

(实用英语系列)

ISBN 7-301-04222-1

I. 商… II. 格… III. 商务-英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 24717 号

本书中文简体字版由远流出版公司授权北京大学出版社出版

书 名: 商务接待英语

著作责任者: 凯文·格林伍德 编著

责任编辑: 张文定

标准书号: ISBN 7-301-04222-1/H·0465

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752036

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京大学印刷厂

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米×960 毫米 32 开本 4.75 印张 91 千字

1999 年 9 月第一版 1999 年 9 月第一次印刷

定 价: 8.00 元

出版说明

英语是世界上的主要语言之一。由于历史的原因和政治、经济、文化、科技发展的结果以及英语本身所具备的条件,英语已在世界上起到国际语言的作用。在改革开放的中国,英语也是中国人学习外语的第一选择。但是,对于掌握了一定单词、有一定英语语法基础的成人,每当要用英语进行口头表达或文字表达时,常常会不知所措:人家说的自己听不清,自己说的别人听不懂,写出来的人家不明白。要在较短的时间内,能做到学以致用,适应对外交际的需要,就应该选一本实用的好教材。

“实用英语系列”将针对人类学习语言的自然本能,结合中国人学习外语的方式以及思维习惯,发挥长处克服弱点,让您在学习中得到乐趣,学后能脱口而出,下笔而就。

“实用英语系列”有以下两个特点:

一是各册所涉及的内容广泛而实用。实用是本系列的基本出发点。人们在工作、学习、生活以及其他活动中所遇到的各方面的内容,本书均将按主题分册涉及,不同的读者可以根据不同的需要,选择不同主题的分册学习、实践。

二是力求简单易学,强调口语作用。本系列中,口语类图书占的比重较大。这是因为学习外语主要是为了交际,而要交际,首先要学好口语,只有通过口语,才能有足够的练习与实践的机会,来获得新的技能和养成另一种语言的思维习惯。各册的句型、语法、词汇都是最基本的。即使是零起点的读者也可由浅入深,循序渐进,有英语基础的读者更可以温故而知新,巩固和提高自己的英语听说写的能力。

为了给读者提供纯正、地道的英语,本书各册力求做到由中外语言专家合作编写,并且将配制录音带。

“实用英语系列”为多辑系列丛书,分辑推出。第一辑 8 种由美国 AA. Bridgers 公司编写,内容包括办公室日常用语、生活美语、旅行自助、文法句型会话、流利英语词汇等。第二辑 10 种由台湾远流出版公司编写,以商务交际活动为中心,包括国际商展、贸易、谈判、接待、礼仪、商务报告等方面的英语口语、书面语言等。这二辑书中出现的重要单词短语,依照当代美国人发音,以标准 K.K. 音标注音。为方便读者自学,各册均由语言教学专家精心录制了学习磁带,使读者既可阅读本书,还可以训练听力,以掌握纯正的语音语调,达到自然学习的效果。本书附有国际音标(Jones)和 K.K. 音标对照表,供读者查阅。

热忱欢迎读者对“实用英语系列”编写中的疏漏和缺点提出批评建议。

北京大学出版社

1999 年 8 月

CONTENTS

目 录

出版说明	1
1. Meeting a Buyer at the Airport 商场老友重相逢	1
2. Softening Up the Client with Food 来! 来! 来! 大碗酒, 大块肉!	12
3. Visiting a Factory 参加工厂	24
4. An Unexpected Client 不请自来好机会	36
5. A Trip to the Museum 参观博物馆	48
6. Exercising at a Gym 健身房里谈生意	60
7. Further Contact 价码不合难决定	72
8. Snake Alley 闻名遐迩华西街	84

9. Final Negotiations	
折扣三十八度线	96
10. Shopping	
购物	108
11. Saying Farewell	
互道珍重话别离	119
12. Receiving Minor Guests	
来者是客须款待	131
附录:国际音标与 K.K.音标对照表	143

1 Meeting a Buyer at the Airport

商场老友重相逢

Howard Yang 是 Active Sports 的业务部主任，通常国外的买主 (buyers) 来台北商谈生意即由他负责。Tom Chambers, 则是 Active Sports 这两年来在美国最大的客户，今日将来台洽谈业务，Howard 亲自去接机。

会话实录

Tom: Howard! Great to see you again!

Howard! 真高兴再见到你!

Howard: Good to see you too, Tom. How was your flight?

我也很高兴见到你! 这趟飞得还顺利吧?

T: Good. No *holdups* at the airport, and the flight was comfortable. I was able to *take a nap* on the way over.

很好。在机场没有延误,这一路也很舒适。我还在飞机上睡了一会儿呢!

H: Good. Do you *have* any *jet lag*?

那好! 会不会还不太适应时差?

T: No, not now. *I adjusted to* the time difference while I was in Korea and Hong Kong, so I'll be all right.

现在不会了。我在韩国、香港的时候,就渐渐适应时差了,所以应该没有时差问题。

H: That's good. I always get bad jet lag when I travel.

那就好。我每次旅行都很难适应时差。

T: So, how is your wife doing, Howard?

那嫂夫人最近好吗?

H: She's doing fine, thank you. How is your family?

很好,谢谢。你的家人都好吗?

T: Fine, thanks. My wife wanted me to say thank you for your gift last time. She liked the jewelry box very much.

很好!谢谢。我妻子要我代她谢谢你上回送的礼物,她很喜欢那个珠宝盒。

H: Oh, it was nothing. I'm glad she liked it.
吧,小意思,她喜欢就好。

T: I heard you had a typhoon recently.
听说你们这里最近有台风?

H: Yes, but it wasn't too serious. The weather forecast for the next few days looks very good, so we don't need to *worry about* it.
是的,但只是轻度台风。未来几天的天气预测看来很好,我们大可不必担心天气。

T: Wonderful. I was hoping to get some exercise and *go sightseeing*. Will we have enough time?
好极了。我想运动运动,也想去观光一下,我们有时间吧?

H: Sure. Your schedule is very flexible. The only firm appointments are to spend a day at the factory tomorrow, and a half day at the office on Wednesday.
当然。你的行程很有弹性,惟一排定的是明天一天要待在工厂,星期三则要在公司待上半天。

T: What are some good places to see in Taiwan? Last time I only visited Window on China, but it was re-

ally very interesting.

台湾有些什么好地方可以游览？上回我只去过“中国之窗”（“小人国”），那里很好玩。

H: This time we can go to the Taipei Palace Museum, and Snake Alley.

这次我们可以挑一天去台北故宫博物院，再去华西街瞧瞧。

T: Sounds very exciting.

听起来很棒。

H: And we can take you shopping before you leave.

你回去之前，我们还可以去逛街买东西。

T: Great. It's good to be here, Howard. And it's really good to see you again.

好极了。真高兴来这里，Howard，更高兴能再见到你。

H: It's good to have you, Tom.

你能来真好，Tom.

实用句型

1. Great to see you again. 很高兴再见到您!

与分别多时的朋友重逢时，我们通常会表达“很高兴再见面”的意思。这句话的主词“*It's*”被省略，这种情形在口语中经常出现。“*great*”，也可用“*nice*”或“*good*”替换。

其他说法：

▶ I'm glad to see you.

▶ It's a pleasure to see you again. (较正式；“pleasure”，快乐、满足。)

2. How is your wife doing? 你太太最近好吗？

问候对方家人的近况，是礼貌和表示亲近的做法，最常见的句型是以“How is (are)...”开头的问句；“How is (someone) doing?”并非询问“某人做得如何？”而是“近来可好？”的意思；这是美式口语的惯用法。像“How're you doing?”就是问“你好吗？”。

其他说法：

▶ How is everyone in your family?

▶ May I ask how Mr./Mrs...is? (较正式)

3. I was hoping to (that)... 我想……，我希望……

这是提议、表示愿望的句型；“to”或 that-子句所提到的事即为希望能达成的事。“I was hoping...”是表达一种客气、婉转的建议语气。

其他说法：

▶ I thought we might...

▶ I'd like to suggest that we...(较正式)

词 语

1. flight [flaɪt] *n.* 飞行(旅程);航班
2. time difference ['taɪm,dɪfərəns] *n.* 时差
3. jewelry box ['dʒuəlri,bɒks] *n.* 珠宝盒
4. typhoon [taɪ'fun] *n.* 台风
5. recently ['risntli] *adv.* 近来,这两天
6. weather forecast ['weðə,fɔ:kæst] *n.* 气象预报
7. flexible ['fleksəbl] *a.* 有弹性的,可通融的
8. firm [fɜ:m] *a.* 固定的,不变的
9. appointment [ə'pɔɪntmənt] *n.* 约定;约会
10. Window on China *n.* 小人国景观(位于桃园龙潭的游览区)
11. Palace Museum *n.* 故宫博物院(“palace”, 皇宫; “museum”, 博物馆。)
12. Snake Alley ['sneɪk,æli] *n.* 台北市华西街(“alley”, 小巷子。华西街因以杀蛇闻名,故在英文里以“蛇巷”名之。)

情境短语

1. holdup 耽搁,延迟

“holdup”原为动词短语,是“妨碍、阻止”之意(“hold”有“拘留;束缚”的解释)。该短语可转换当

名词,解释为“耽搁,延误”,注意当名词时,两字合为一字。

▶ Because of holdups in traffic, we were late for work. (因为塞车所以我们上班迟到了。)

2. take a nap 小憩;睡一会儿

“nap”有“假寐、小睡”的意思。需要注意的是这个短语的动词用“take”或“have”。“have/take a nap”,指睡的时间很短。

▶ Do you usually take a nap in the afternoon? (你有午睡的习惯吗?)

3. jet lag 时差不适

“jet”是指“喷射机”,“lag”有“迟滞;落后”之意。“jet lag”是复合名词,指坐长程飞机到了某地,而不能适应当地时差的感觉;若以“bad”置于之前来形容,则强调“很难”适应时差。

▶ After arriving in New York, Mr. Yang had bad jet lag, and needed to sleep late. (到达纽约后,杨先生因无法适应时差,都要到很晚才能睡。)

4. adjust to... 适应……

“adjust”有“调整;使适应”的意思;“adjust to”后加名词短语则是“适应某事(人)”之意。

▶ It took Wayne almost a year to adjust to army life. (Wayne 花了将近一年的时间才适应军中生活。)

5. worry about 担心……,为……着急

“worry”即是“担忧,烦恼”的意思,为某件事操心则用介系词“about”连接名词短语;“about”也可用“over”代换。

▶ If sales can go up 10 percent this year, we won't worry about our financial status next year. (如果今年的销售业绩能再提高一成,那我们就没必要担心明年的财务状况。)

6. go sightseeing 去观光,参观名胜风景

“sight”原有“景色、奇观”的解释;“sightsee”是动词,“游览、观光”的意思。“go + V-ing”是惯用语,表“去从事某项活动”。如“go hunting”,去打猎;“go swimming”,去游泳;“go jogging”,去慢跑。

▶ The couple went sightseeing in London on their honeymoon. (这对新婚夫妻度蜜月时,到伦敦去观光。)

I.Q.时间

I. 短语练习

take a nap	adjust to	go sightseeing
holdup	worry about	jet lag

从以上框中挑出合适的短语填入下列各句:

1. 工作了一个早上,我常在中午**小睡一下**以恢复体力。

I like to _____ during lunch break. It really refreshes me.

2. 换工作后,她努力**适应**新工作。

She tried very hard to _____ the new job.

3. 从美国飞回,一时还**不适应时差**。

I had _____ after flying back from the States.

4. 市区内经常**交通阻塞**,我通常都提早出门。

Considering _____ in traffic downtown, I usually have to leave earlier.

5. 带安德森先生到鹿港**观光**。

I took Mr. Anderson to _____ in Lukang.

6. 母亲因**担心** Andrew 高烧不退,一夜没合眼。

Mother was up all night, because she _____ Andrew's lasting high fever.

II. 句型

1. 用意:问候久未见面的朋友

A: _____

B: How have you been, old friend?

2. 用意:提议晚上出去吃饭

A: _____ eat out tonight.

B: Sounds good.

3. 用意:问候朋友的家人

A: _____

B: They are doing very well, thank you.

Ⅲ. 扮演 Howard 的角色

Howard 回办公室后,老板 Jason 问他与 Tom 会晤的情形。请您根据课文,扮演 Howard 的角色,回答问题:

1. J: Did Tom have bad jet lag?

H: _____

2. J: How is his family doing?

H: _____

3. J: How is Tom's schedule? Do you have any firm appointments for him?

H: _____

4. J: Does he want to go sightseeing?

H: _____

5. J: Where will you go?

H: _____

答案 Answers

- I . 1. take a nap 4. holdups
2. adjust to 5. go sightseeing
3. jet lag 6. worried about

- II . 1. Great to see you again.
 or, I'm glad to see you.
 or, It's a pleasure to see you again.
2. I was hoping we could
 or, I thought we might
 or, I'd like to suggest that we
3. How's your family doing?
 or, May I ask how your family is?
 or, How is everyone in your family?

- III . 1. No, he adjusted to the time difference while he
 was in Korea and Hong Kong.
2. They're doing very well.
3. It's very flexible. The only firm appointments
 are to spend a day at the factory tomorrow and a
 half day at the office on Wednesday.
4. Yes, he was hoping to get some exercise and go
 sightseeing this time.
5. The Palace Museum and Snake Alley.